Study: Heritage Spanish Narratives **The Polinsky Language Sciences Lab**
http://dx.doi.org/10.7910/DVN/28602

Subject: HS-ML-GA
Date: Dec. 2013

había una vez un conejito que decidió ir al supermercado
there was one time a little rabbit that decided to go to the supermarket
"Once upon a time there was a little rabbit that decided to go to the supermarket"

al entrar al supermercado un hipopótamo le ofreció ayuda
to the enter to the supermarket a hippopotamus if offered help
"when it entered the supermarket a hippopotamus offered to help it"

pero el conejito dijo que no
but the little rabbit said that no
"but the little rabbit said no"

y fue a buscar su comida
and went to look for its food
"and went to look for food"

encontró unas piñas
it found some pineapples
"it found some pineapples"

pero lo que estaba buscando eran zanahorias
but it that was looking for were carrots
"but what it was looking for were carrots"

estaba escogiendo sus zanahorias
it was choosing its carrots
"it was choosing its carrots"

cuando de repente un lobo lo cogió
when suddenly a wolf it grabbed it
"when a wolf grabbed it"

y lo puso en su carrito de compras
and it put it in its little cart of shopping
"and placed it in its shopping cart"

comenzó a escoger cosas con las cuales iba a cocinar el conejito
it started to choose things with the which it was going to cook the little rabbit
"it started to choose things to cook the rabbit with"

una sartén del tamaño del conejito ## una salsa una pimienta unas especias y unas hierbas
a pan of the size of the little rabbit a sauce a pepper some species and some herbs
"a pan of the same size as the rabbit, a sauce, some pepper, some species, and some herbs"

pero cuando trató de aplastar todo dentro del carrito
but when it tried to smash everything inside of the little cart
"but when it tried to smash everything inside the shopping cart"

el carrito se rompió porque habían demasiadas cosas

http://dx.doi.org/10.7910/DVN/28602

the little cart it broke because there were too many things
"the shopping cart broke because there were too many things in it"

y unos níquidos empezaron a salir
and some liquids [mispronounciation]
started to exit
"and some liquids started spilling"

sin embargo el lobo no se dio cuenta
nevertheless the wolf not it gave account
"nevertheless, the wolf did not realize"

enfrente de él el hipopótamo estaba muy enojado
in front of him the hippopotamus was very angry
"in front of him the hippopotamus was very angry"

pero gracias al líquido que estaba goteando
but thanks to the liquid that was dripping
"but because of the liquid that was dripping"

el lobo no pudo parrar el el carrito
the wolf no could stop [mispronounced]
the the cart
"the wolf could not stop the shopping cart"

y se chocaron
and they crashed
"and they crashed"

ahora el piso estaba muy mojado
now the floor was very wet
"now the floor was very slippery"

entonces el lobo y el hipopótamo empezaron a bailar como si fueran dos patinadores artísticos
then the wolf and the hippopotamus sterted to dance like if they were two skaters artistic
"then the wolf and the hippopotamus started to dance like they were two figure skaters"

y el conejito se quedó en el carro
and the little rabbit it stayed in the cart
"and the little rabbit stayed in the cart"

pasaron por una fuente
they passed for a fountain
"they passed by a fountain"

se marrearon
they got dizzy [mispronounced]
"they got dizzy"

y se chocaron contra un pilar
and they crashed against a pillar

http://dx.doi.org/10.7910/DVN/28602

"and they crashed against a pillar"

al ver esto el conejito se murió de risa
to the see this the little rabbit it died of laughter
"when it saw this, the little rabbit died laughing"

y [eh] estornudó tan fuerte
and sneezed so strong
"and sneezed so hard"

que los sopló hasta el otro lado del supermercado
that it blew them until the other side of the supermarket
"that blew them to the other side of the supermarket"